

В России XVIII в. Кампе знали очень хорошо. Карамзин называл его «славным немецким педагогом».³² В 1780-е и особенно в 1790-е гг. появились многочисленные переводы произведений Кампе — они выходили как отдельными изданиями, так и журнальными публикациями. Три издания выдержала «Детская библиотека» Кампе в переводе А. С. Шишкова; к сочинениям немецкого педагога обращались самые разные переводчики: Ф. Печерин, М. Шлыков, А. Тихомиров и др.³³ Обращает на себя внимание, что книгу Кампе «Краткая психология, или Учение о душе для детей» (М., 1789) перевел с немецкого В. С. Подшивалов. Этот факт может служить еще одним косвенным аргументом в пользу атрибуции ему же рассматриваемого перевода статьи «Чувствительность и причудливость».

Среди журналов, печатавших переводы из Кампе, можно назвать «Утренний свет», «Детское чтение для сердца и разума», где сотрудничал Подшивалов, и, наконец, «Чтение для вкуса, разума и чувствований», издававшееся Подшиваловым. 20 сентября 1789 г. А. А. Петров писал Карамзину: «Осиротевшее без тебя Детское чтение намерен я наполнить по большей части из Кампова Теофрона».³⁴ «Теофрон» — педагогическое сочинение Кампе, содержащее также ряд психологических наблюдений. Отрывок из «Теофрона» в переводе Д. Смирнова позднее был помещен в журнале «Муза» (1796. Ч. 2. С. 89—93). Как установила Е. П. Привалова, многие переводы из Кампе, помещенные в «Детском чтении», вошли затем в книгу «Бесценный подарок для благовоспитываемых детей. . .» (М., 1797). По убедительному предположению исследовательницы, переводчиком этой книги был опять-таки Подшивалов.³⁵ В период, когда он был издателем «Приятного и полезного препровождения времени», там было напечатано «Известие о небольшом путешествии г. Кампе из Гритова в Висмар, а оттуда в Шверин в виде писем его к детям». Здесь же Подшивалов сообщал читателям, что лучшие из сочинений Кампе «скоро будут выходить все вместе».³⁶

Таким образом, внимание Подшивалова к творчеству Кампе было достаточно устойчивым и целенаправленным. С одной стороны, это было связано с серьезным интересом русского литератора к вопросам воспитания и образования — интересом, сформировавшимся под несомненным воздействием Новикова. С другой стороны, Кампе привлекал писателей русского сентиментализма своим обращением к психологии человека и процессам ее

³² Карамзин Н. М. Избр. соч. Т. 1. С. 138.

³³ См.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. М., 1964. Т. 2: К—П. С. 8—10.

³⁴ Письма А. А. Петрова к Н. М. Карамзину // Карамзин Н. М. Письма русского путешественника / Изд. подгот. Ю. М. Логман, Н. А. Марченко, Б. А. Успенский. Л., 1984. С. 509.

³⁵ Привалова Е. П. О сотрудниках журнала «Детское чтение для сердца и разума» // Русская литература XVIII века: Эпоха классицизма. С. 266—268.

³⁶ Приятное и полезное препровождение времени. 1794. Ч. 3. С. 397.